臺灣出版與閱讀 2616-5074
109 年第 3 期（總號第 11 期） 民國 109 年 9 月（2020.9） 頁 18-25 國家圖書館

走過 60 年歷史的臺灣軍事出版

區肇威 燎原出版主編

軍事出版在臺灣有超過 60 年的歷史。在這半世紀以上的時間，它可說是浮浮沉沉，歷經了幾個高潮迭起的時期。「軍事書並不是出版主流，將來也不會是主流，但它仍有一定的市場與需求。」（注 1）這出自 2002 年《誠品好讀》專欄的一句話，總結了筆者對軍事書在臺灣的現實狀況。

軍事出版在臺灣經常處於被邊緣化的際遇，對於一個每天面對軍事威脅的國家來說，這是蠻弔詭的情況。這種待遇也許是基於人們對這種出版類別的不夠了解，又或者它被歸類成是一種需要專業門檻方能順利閱讀的出版品。

無論是基於哪種原因，過去這麼多年以來，始終有一些對軍事出版有理想的出版社願意耕耘，持續投入他們的力量，為這塊看似舉足輕重，卻無人問津的領域投注心力。

鈕先鍾首開先河，奠定基礎

國際戰略學者李德哈特將羅馬諺語：「假使你希望和平，就應準備戰爭」改成「假使你希望和平，就應了解戰爭」（注 2）的警示。李德哈特所說的「了解戰爭」，並非要求人們去學習如何作戰。相之，他希望可以經由過去人類的經驗去研究，並從中學習有關戰爭的一切。作為民間人士，研究戰爭最好的途徑，當然就是通過閱讀了。

軍事出版大致可以分成兩種類別：圖鑑／圖解式的武器裝備介紹，以及戰爭歷史為主的文字敘述書籍。前者屬入門級，但在閱讀上的樂趣比起後者更高。文字書內容深入，敘述詳細，討論的議題也較高層次，適合中高階讀者。這個領域的選書範疇走出戰爭過程的描述，經過多年的耕耘與培養以後，因為有連帶或相關延伸，軍事讀者的選擇也因此得以跨出戰史，國際關係與地緣政治的書籍也是他們的閱讀範圍。

臺灣有系統及穩定地出版軍事書，是戰略學者鈕先鍾於 1952 年創辦軍事譯粹社開始的。當年剛從戰後起來，社會一切以國防為優先，軍事譯粹社負有國防部翻譯及引入國外軍事知識的重責，發行的《軍事譯粹》雜誌自 1952 年 4 月開始為讀者提供第一手的軍事資訊。隔年，鈕先鍾翻譯的《歐洲爭奪戰》（*The Struggle for Europe*，Chester Wilmot 著）也順利出版。

鈕氏引入了當時最新西方觀點的戰爭史，其中又以有史以來最大規模的二戰為大宗，其後還有從戰史延伸出來的戰略思想、戰略現勢等作品，經由每月的雜誌或書籍靈活調配出版問市。其中李德哈特（Sir Basil Henry Liddell Hart，舊稱李德哈達）、克勞塞維茲（Carl Von

Clausewitz）、薄富爾（André Beaufre）等名家作品，更是在這個時期引入臺灣。對讀者了解戰史，進而在戰略思維的養成，有了非常良好的奠基。這個年代的讀者，主要是軍方幹部，以及部分的高知識份子。

同時，國防部所屬的相關單位，也出版不少國外的軍事譯作，為了可以在軍外推廣，委由黎明文化改頭換面重新出版。

「北大明、南大山」的普及化時代

1970 年代是軍事書普及的年代。這個時期，多數民眾都受過國民教育，識字率提高不少，加上閱讀風氣提升，軍事讀者人數也得以增加。同時，這個時期課外讀物少，讀者的求知欲導致市場的需求量也隨之增大。

如果說在此之前的軍事書是定位在赴京趕考進士們的「四書五經」，那麼這個時期無論在量與主題的多元化上，可以說是國民教育等級的「教科書」了。普及化使得軍事知識不僅僅是狀元進士的經書，反而走入尋常百姓家，軍事書成為休閒閱讀的另一種選擇。下述出版社不但產生了莫大的影響，同時還孕育了臺灣廣大軍事讀者的群體。

相較於過去的高端定位，臺南市的大山書店，則是以青少年為主要客群，選材以日文出版品為主。內容涵蓋軍武、航空、鐵道、科學、靈異、動漫，尤其是圖解書，深獲兒童與青少年青睞。除了生動的彩圖、圖解以外，沒有生硬的文字，令讀者愛不釋手。

另一家對形成社群同樣具影響力的，是位於臺北市的大明王氏出版公司。大明王氏的方向比較明確，就是引入美國巴蘭坦圖書集團（Ballantine Books）的「巴蘭坦二戰圖解系列」（Ballantine's Illustrated History of WWII）。此系列涵蓋二戰包括戰役、戰鬥、武器、將領、個別部隊的介紹，不但有連貫性，題材規劃也是全方位的作品。當中有些作者，甚至成為日後社科歷史的大師級人物，如約翰基根（John Keegan）及保羅甘迺迪（Paul Kennedy）。本系列簡單易讀、圖文並茂，在約 200 頁的內容中，深入淺出地把主題交代清楚，加上售價便宜，成為另一個讀者不可或缺的軍事知識來源。

總結來說，大山書店專注在青少年入門的圖解類書籍，大明王氏著重在文字略多，但知識性絕對足以滿足讀者需求的完整系列讀本。時至今日，只要在網路社群提及大山和大明王氏，每每都會引起一番熱烈的討論與迴響。這兩家可謂軍事出版界的「北大明、南大山」呢。

在這個期間，還有包括將門文物、天工出版等少量出版相關主題的出版社。

然而，以上這個培養未來軍事讀者的樂園，卻有一個最致命的問題，這些都不是經由合法管道取得授權的書本。當美國於 1989 年把臺灣列入「特別 301」優先觀察名單以後（注 3），出版業面臨的是另一個層次的問題。然而，軍事書籍並未因此退出，反而趁著這個危機，走向另一個高峰期。

麥田「身先士卒」，星光「獵殺出名」

1990 年代登場的代表性出版社，就是陳雨航主持的麥田出版。在一次偶然的情況下，簽下第一本新書——《身先士卒：史瓦茲柯夫將軍自傳》以後（注 4），麥田開闢了新的「軍事叢書」系列，把多本過去鈕先鍾的戰史、戰略思想的譯作，在取得授權之後，光明正大的與讀者再次見面。陳總編在初期獲得鈕教授淡江戰略研究所門生的協助，經營一段時間以後頗有心得，除了「再版」過去的作品之外，也開始引入日本觀點以及臺灣觀點的軍事作品，使得麥田的「軍事叢書」朝更全面的方向發展。直至今日，麥田在許多軍事讀者的心目中依然有著一定的定位。

與麥田不同，星光的成名作是一本小說——《獵殺紅色十月號》。這部描述蘇聯潛艦到美國投誠的小說，得利於海軍軍官陳潮州的參與，最後成為膾炙人口、翻譯到位的成功作品。作者湯姆克蘭西（Tom Clancy）也因此成為軍事讀者不可迴避的作家。星光成為克蘭西的獨家出版社，直到作者離世前，星光完成出版 16 套克蘭西的作品。

星光還有另一個值得一書的成就，就是繼承大明王氏的做法，正式引入「巴蘭坦二戰圖解系列」。許多當年讀過舊版的讀者，不但可以回味，而且在翻譯品質更好的情況下，享受閱讀的樂趣。同時，星光也是最早考慮到圖像閱讀的出

《爆心零時：兩岸邁向核武歷程》、《獵殺紅色十月號》分別由麥田及星光出版

版社。他們引入日本海人社的船艦圖鑑系列、雙葉社的 CG 歷史系列，以及上田信和小林源文的軍事漫畫，讓讀者在 2004 年麥田軍事系列最後一本《爆心零時：兩岸邁向核武歷程》上架之後，可以轉向星光填補軍事書籍最大來源消逝的缺口。但好景不常，星光很快面臨到網路的威脅，而且版權取得不易等困境。在這段不算長的高峰期之後，他們的星芒開始變得黯淡。

在這段蓬勃發展的時期，一些小資本的出版單位也投入軍事出版的行列，其中包括老戰友工作室以及高手專業出版社（注 5）最為人所知。此時，市場出現從對岸引進的「簡轉繁」書籍充斥市面，不但濫竽充數，而且在許多的史觀與觀念亦易造成誤導，是軍事讀者的黑暗期。

千禧年代的後半期，重點放在日文圖解書的楓樹坊、晨星以及瑞昇陸續接手軍事領域。楓書坊以生活書在市場打下了基礎，進而轉向更為多元的出版品項，包括歷史、動漫及軍事。楓書坊以快速大量出版、價格親民作為市場策略。讀者如果錯過了初版一刷的銷售期，很快就會絕版。所以讀者養成「看到書就要買」的習慣。晨星出版以及瑞昇文化都是在同一時期涉入軍事出版的公司。同樣引入日本圖解書，但缺乏有力的翻譯人員，加上品項與楓書坊難以匹敵，往往很難讓一般的讀者注意到他們的作品，實在可惜。

目前，依然有軍事書籍出版計畫的商業出版社包括，時英出版、老戰友工作室、博聞塾、蒼璧出版、風格司藝術創作坊、燎原出版等。非營利單位則有中華民國航空史研究會、國防部政務

哲學

站在科學背後的造物者

張之嵐 著

宇河文化 /10904/583 面 /23 公分 /500 元 / 平裝
ISBN 9789864563180/192

在本書裡將會談論到廣泛的科學問題：人類的源頭究竟是怎麼來的？地球上的生物都是由「進化論」，從最微小的生命體之一的「細菌」而來嗎？人類的基因密碼能揭示出什麼秘密？從了解自身到跟宇宙之間的關係，探索在巨觀下實際的宇宙「時間」與「空間」的問題，再以微觀世界來了解「基本粒子」的神秘不可測現象。這些所有科學家都想探究的疑問，都是身爲人類的我們該去了解的。（宇河文化）

宗教

般若的力量
永文法師的鋼骨人生

永文法師 著

香海文化 /10902/279 面 /21 公分 /320 元 / 平裝
ISBN 9789869796859/220

從小失去雙親，在橘子樹下長大的孩子，17 歲遇見了航行中的燈塔，找到了方向，卻因爲系統性紅斑狼瘡的發作，夢想破滅。但疾病並沒有把作者打倒！他運用著佛法給他的力量，《心經》給予他的智慧開展了菩薩道的人生。這本書，不只講述了一位「患者」的生命歷程，不只是呈現一位「勇者」的精神毅力，也不只是表達一位「僧者」的宗教情操，更是你我在經歷環境變化、人生挫折，甚至身心受創時最好的鼓勵與力量！（香海文化）

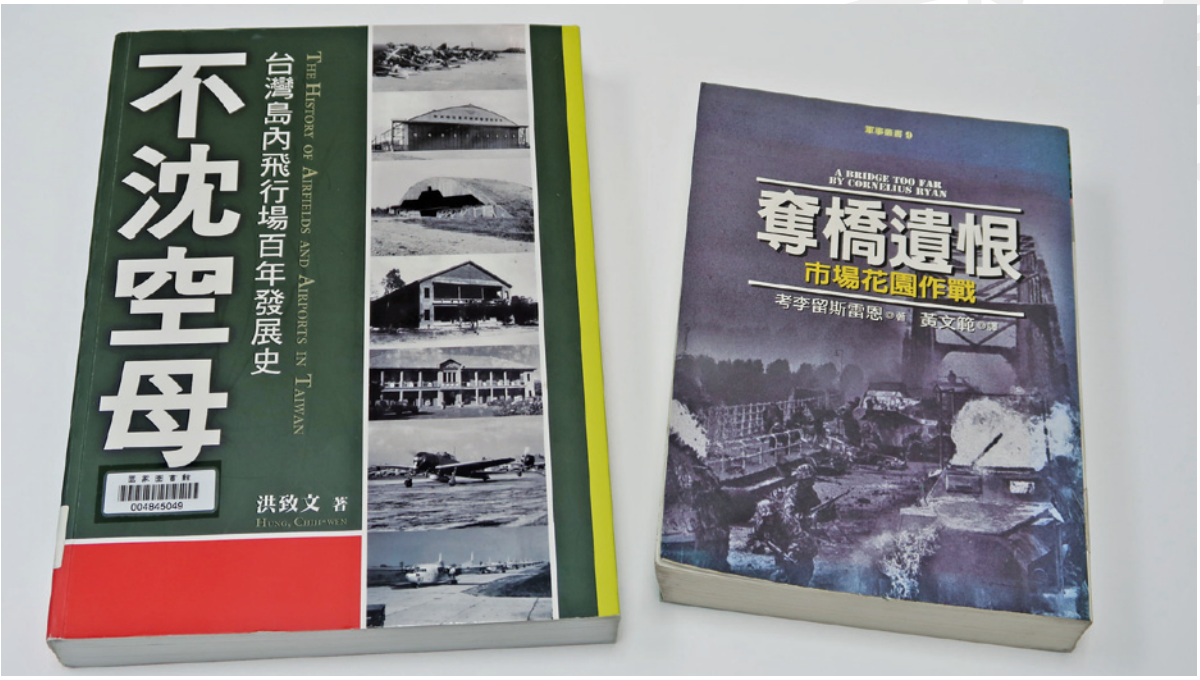
辦公室等。今日，這些單位依然兢兢業業，務求讓軍事出版的薪火不會在臺灣熄滅。

偶有佳績，但能有幾個「綠扁帽」

面對市場的不景氣，縱然臺灣培養出一些熱愛研究與寫作的軍事作者，但礙於市場不大且出版單位對主題的不夠了解，這些作品也失去了與讀者見面的機會。因此自費出版形成了本土軍事作者較為可能的出版管道。部分對銷量有信心的作者甚至有機會與主流出版社合作，其中最為成功的案例是余靖的《特戰綠扁帽》三部曲，因為剛好搭上「沙巴擄人事件」，使得本書受到的關注是軍事書前所未有的程度。其他能夠在主流出版社發行的軍事書都以將領、軍人傳記為主。

然而，近年也出現「自寫、自銷」的成功案例，這些往往是書籍本身的主題夠特別，通過網路社群宣傳，並且利用網拍的管道出貨。其中最為典型的例子是洪致文撰寫的《不沈空母：臺灣島內飛行場百年發展史》。該書由熟悉鐵道的洪老師負責執筆，排版、印刷全部一手包辦。雖然沒有經過主流通路銷售，但有作者高人氣及主題特殊性的因素，加上宣佈僅此一刷的消息，上千本定價超過千元的書籍在短時間內銷售一空，同時也帶動國內對光復前日軍在臺軍事建設及歷史的關注。

余靖以切斯特．黃（Chester Wong）為筆名所著之《特戰綠扁帽》



洪致文自費出版的《不沈空母：臺灣島內飛行場百年發展史》及黃文範譯作《奪橋遺恨：市場花園作戰》

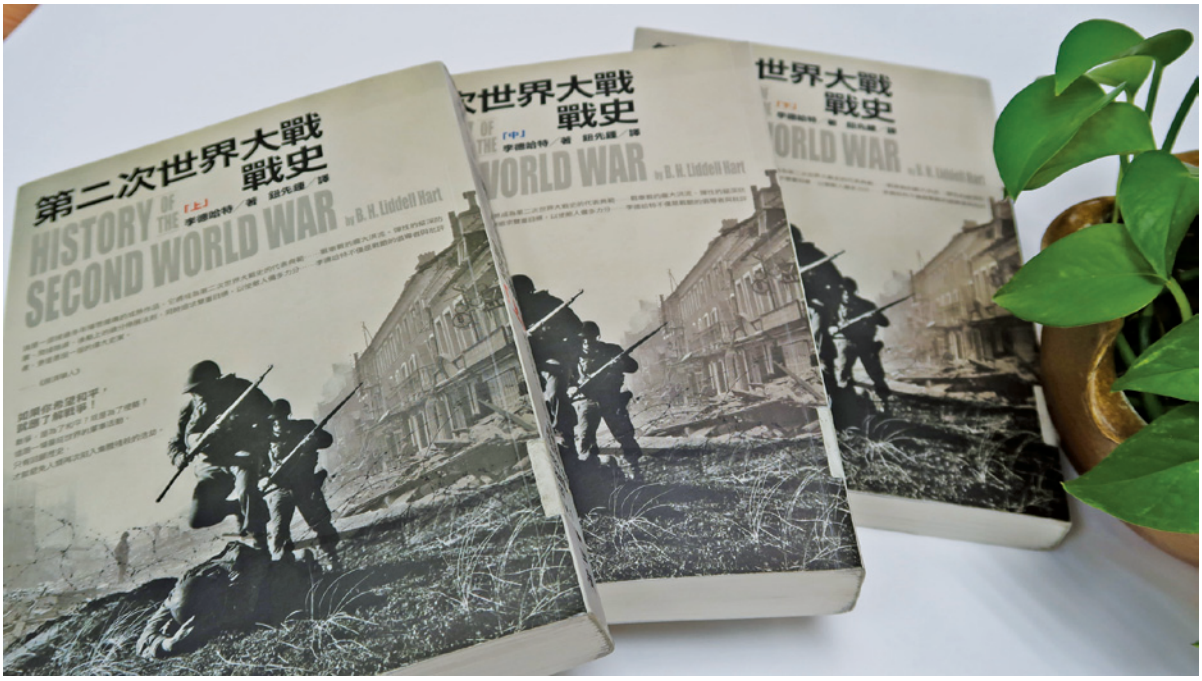
譯者，軍事出版的領航者

由於軍事出版絕大部分都是引入外國著作為主，因此擁有豐富軍事知識與通曉外文的譯者，是引領讀者走入軍事閱讀的關鍵領航者，幾乎在不同的世代，都有一些產量驚人、譯筆為人們所稱道的譯者。

鈕先鍾因家學淵源，且工作上的需要，所以有大量英文軍事書籍的翻譯成果。除了早期在軍事譯粹社，後來在麥田出版也有不少的作品，可說是軍事翻譯的開山始祖。

另一位產量等身的是有軍人背景的黃文範。黃氏的譯作並不侷限於軍事，由於有文字工作的基礎，他的譯文被認為是「文從字順，雅俗共賞，信、達、雅兼具」。（注 6）黃氏的譯作，以「雷恩三書」——《最長的一日》、《奪橋遺恨》和《最後一役》——最為人所知。

劉萬來是最早投入日文軍事翻譯的譯者。精通日語的他直到 1994 年為止，累積的譯作達 500 本之多，主要以大山書店出版的各種青少年讀物為主。譯作題材廣泛，包括軍武、航空、鐵道、科學、靈異（注 7）在內。



鈕先鍾（1913-2004）譯作《第二次世界大戰戰史》（上、中、下）2008 年由麥田出版

精通日語的許嘉祥是一個不得不提的近代專業譯者，與他合作的出版社分別有星光、尖端、蒼壁、楓書坊。許氏的譯作主要是漫畫，近年來漫畫已成為軍事閱讀的另一個重點選項。許嘉祥知識淵博，不僅中日文能力俱佳，研究和蒐集資料也很專業，再怎麼硬的題材都難不倒他。（注 8）其最為人知的譯作包括當年轟動一時的《沈默的艦隊》，至今依然在臺灣熱度不減的小林源文系列，以及久無新作的上田信都是他的譯作，其他還有《頭文字 D》以及《島耕作》系列。

另一名近代日文譯者，是旅居日本的張詠翔。早年專注於軍事繪圖及新聞採訪的他，轉投入翻譯之後，與楓書坊的合作，形成軍事圖解書繼大山書店之後的另一波高峰。由於許多日文軍事術語皆採用漢字為主，倘若譯者非本領域的專家，翻譯出來的結果往往詞不達意，甚至鬧出笑話。張詠翔早年在軍事雜誌任職，接觸的皆是軍事專業的話題，圖解又以技術細節為主，所涉獵的內容涵蓋面廣，藉由他的經歷，能夠完美詮釋作者所要表達的意思。

小結：臺灣軍事出版的困境

臺灣軍事出版歷經一甲子，在經過這麼多年的耕耘與經營之後，始終還是停留在小眾的市場，雖然有一批死忠的支持者，但營收能否支撐起經營者的營運，始終是一個無解的問題。

目前，雖然偶有一些本土作者的佳作面市，卻都只能在小圈子內銷售與流通，這也是因為無

法在通路上架的無奈，加上培養本土作者不易，軍事出版依然以翻譯作品為主要方向。

由於軍事書有許多特殊的專業術語以及用語，若非長期鑽研，翻譯就是一個很大的挑戰。上述提到的譯者或已離世、或已超過耳順之年，還在努力的，也面對業界爭相邀稿、時間不足以應付的局面。

市場的萎縮對整體出版事業固然是挑戰，但對軍事出版來說，這個挑戰更是巨大。過去五年已陸續有三家專業的軍事雜誌停刊或休刊，作為專業軍事知識刊物的經營都如此慘澹，可以想見與雜誌有共通讀者群的軍事出版，所面臨的考驗將比同業更為嚴峻。

軍事出版以歷史和科普的角度觀之，除了一些術語或用語之外，與其他領域並無太大的差異。軍事閱讀的培養並非要訓練逞凶鬥狠的讀者，反之是對戰爭與和平有更深入的理解，具備戰略高度的社會、尚武精神的建立，不管在有形與無形戰力上，培養出更堅實的軟實力。

雖然無法與臺灣其他主流出版並駕齊驅，但軍事書傳播專業軍事知識的角色是不容抹滅的。縱使面對的困境短時間之內無法解決，但前人的耕耘，以及後人的努力，使得這個過去宛如搶不到奶水的小狼，在狼群之外至今依然生存及堅持著。

注釋

1. 傅鏡暉，〈單兵注意！軍事書在台灣〉，《誠品好讀》第 19 期（2002.03），頁 44。
2. 李德哈特（Liddell Hart）著；鈕先鍾譯。《為何不向歷史學習：殷鑑不遠》（臺北市：軍事譯粹社，1977.04），頁 80。
3. 「301 條款」，是美國《1974 年貿易法》（Trade Act of 1974）第 301 條的俗稱。是美國貿易法中對於外國立法或行政上違反該協定、損害美國利益行為時，所採取單邊行動的立法授權條款。「優先觀察名單」國家則不會面臨立即報復措施或要求諮商，除非美國察覺有更嚴重的違反智財保護行為。引述自孫介磐，〈保護智慧財產權之時代意義〉，《刑事雙月刊》第 60 期（103.06），頁 21。
4. 史瓦茲柯夫將軍是 1990 年至 1991 年擔任波斯灣戰爭的聯軍總司令，他的傳記在臺灣出版可以說是轟動了「武林」。
5. 高手專業雜誌社成立於 1991 年 8 月，以模型雜誌為主要業務。2000 年 10 月更名高手專業出版社，轉為多元化的圖書出版，除了包含模型、軍事研究、中外文史、兩岸戰略等領域。
6. 〈黃文範〉，《台灣文學網》，網址：https://tln.nmtl.gov.tw/ch/m2/nmtl_w1_m2_c_2.aspx?person_number=L45012，瀏覽日期：2020 年 6 月 30 日。
7. 周婉窈，〈大林、嘉農，以及我所認識和不認識的鄉前輩劉萬來先生〉，《一個老 KAN 的回憶：大林之子劉萬來自敘》（臺北市：魚籃文化，2015.03），頁 II。
8. 李怡芸、陳芝宇、林曉娟，〈善用語文能力　開拓讀者視野　翻譯者　書的幕後功臣〉，《星報》，2004 年 11 月 8 日，C5 版。

延伸閱讀

1. 威爾茂（Chester Wilmot）撰；鈕先鍾譯。《第二次世界大戰歐洲爭奪戰》（臺北市：軍事譯粹社，1953）。
2. General H. Norman Schwarzkopf, Peter Petre 作；譚天譯。《身先士卒：史瓦茲柯夫將軍自傳》（臺北市：麥田，1993）。
3. 湯姆．克蘭西（Tom Clancy）原著；陳潮州譯。《獵殺紅色十月號》（臺北市：星光，1991）。
4. 鍾堅著。《爆心零時：兩岸邁向核武歷程》（臺北市：麥田，2004）。
5. 切斯特．黃（Chester Wong）著；莊勝雄，楊佳蓉譯。《特戰綠扁帽：成為美軍反恐指揮官的華裔小子》（臺北市：商周出版，2013）。
6. 切斯特．黃（Chester Wong）著；莊勝雄，崔宏立譯。《特戰綠扁帽 2：強者之路》（臺北市：商周，城邦文化出版，2014）。
7. 切斯特．黃（Chester Wong）著；莊勝雄，王執中譯。《特戰綠扁帽 3：告別時刻》（臺北市：商周出版，2015）。
8. 洪致文著。《不沈空母：臺灣島內飛行場百年發展史》（臺北市：洪致文，2015）。
9. 李德哈特（B. H. Liddell Hart）著；鈕先鍾譯。《第二次世界大戰戰史》（臺北市：麥田出版，2008）。
10. 考李留斯．雷恩（Cornelius Ryan）著；黃文範譯。《最長的一日：諾曼第登陸的英勇故事》（新北市：燎原出版，2020）。
11. 考李留斯．雷恩（Cornelius Ryan）著；黃文範譯。《奪橋遺恨：市場花園作戰》（臺北市：麥田，1994）。
12. 考李留斯．雷恩（Cornelius Ryan）著；黃文範譯。《最後一役：柏林一九四五》（臺北市：麥田，1995）。
13. 川口開治著；許嘉祥譯。《沈默的艦隊》（臺北縣：尖端，1990-1997）。